

# INTERFAZ



EXPOSICIÓN DE GUILLAUME LEPOIX  
INTERCAMBIO CULTURAL  
MÉXICO / FRANCIA  
YUCATÁN / BRETAGNE

# INTERFAZ



Exposición realizada en el marco  
de la Residencia cruzada  
México / Francia  
Yucatán / Bretaña  
en el seno del programa  
« La Fábrica de las Imágenes »  
en 2015.

Exposition réalisée dans le cadre  
de la Résidence croisée  
Mexique/France  
Yucatán/Bretagne  
au sein du programme  
« La Fabrique des Images »  
en 2015.

*«No debemos subir. Es una escalera ceremonial por la cual sube la luz del sol de la mañana y desciende en la tarde por el otro lado. No fue construida para los hombres.»*

De «Odyssey mexicano» de Kiju Yoshida, donde el personaje de Vicente habla sobre las escaleras de una de las pirámides de Uxmal.

*« On ne doit pas y monter. C'est un escalier d'apparat, que la lumière du soleil monte au matin et descend le soir sur sa face opposée. Il n'a pas été construit pour être gravi par les hommes. »*

Extrait de «Odysée Mexicaine», de Kijû Yoshida, où le personnage de Vincente s'exprime à propos des escaliers d'une des pyramides d'Uxmal.



En mi trabajo utilizo instalaciones, vídeo, dibujo y pintura para explorar los diálogos entre el mundo digital y el paisaje, entre el humano y lo que queda del mundo natural.

Es esta zona de fricción y sus resonancias la que me interesa.

Mi práctica se basa en las diferentes relaciones plásticas generadas por el encuentro entre las dimensiones primitivas (elementos, paisajes, espíritus...) y contemporánea (la globalización, Internet, contemporáneas, tecnologías...).

Dans mes recherches artistiques j'explore les dialogues entre le monde numérique et le paysage, entre l'homme et ce qui reste du monde naturel. C'est cette zone de frottement et ses résonances qui m'intéressent.

Ma pratique plastique s'appuie sur les différentes relations générées par la rencontre entre des dimensions primitives (éléments, paysages, esprits, etc) et contemporaines (mondialisation, Internet, nouvelles technologies, etc).

Esta exposición es resultado de algunos meses de experimentación en Mérida. Las diferentes obras presentadas son consecuencia de encuentros específicos durante mi estancia en la ciudad, los cuales van de lo concreto a lo fantasmal. Comencé así a divisar lo que se esconde entre ficción y realidad en Mérida.

A través de pinturas, dibujos, esculturas, fotografías y vídeo, trato de... encontrar un punto de equilibrio, la interfaz que media estos dos conceptos.

Con este trabajo, intento buscar una «intimidad perdida», encontrar el espacio fugitivo entre una ilusión turística y la realidad cotidiana.

Después de tres meses de creación, esta exposición puede leerse como un documento de trabajo, donde la galería «Frontground» fue mi taller a lo largo de este período.

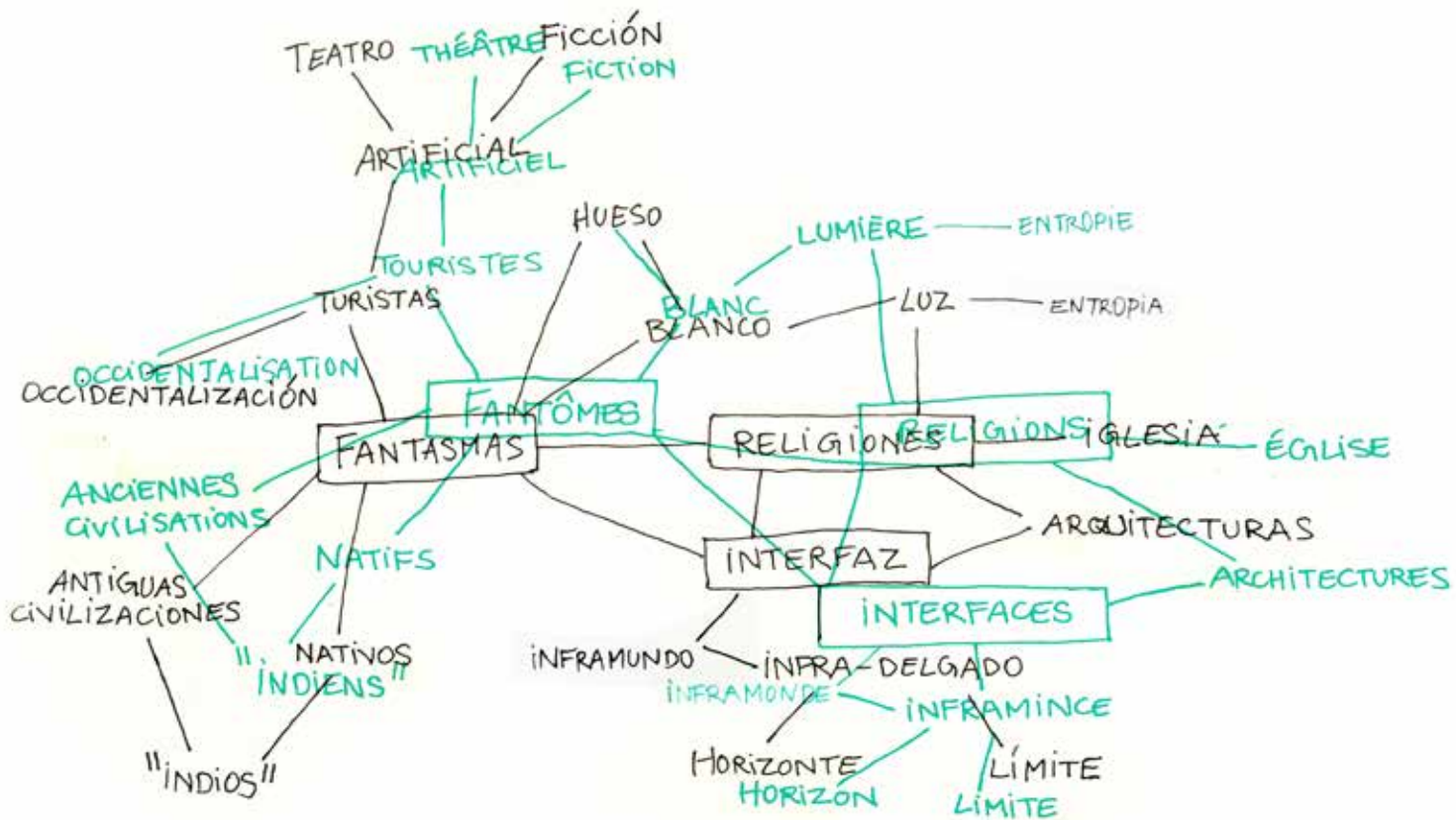
Cette exposition est le résultat d'une expérience de quelques mois à Mérida. Les différentes œuvres qui sont présentées résultent de rencontres particulières que j'ai pu faire au cours de mon séjour, qu'elles soient concrètes ou plus fantomatiques. J'ai commencé à entrevoir ce qui se cache entre fiction et réalité à Mérida.

A travers la peinture, le dessin, la sculpture, la photographie et la vidéo j'essaye de trouver le point d'équilibre, l'interface entre ces deux notions.

Après trois mois de création, cette exposition peut se lire comme un journal de travail, de plus, la galerie «FrontGround» a été mon atelier pendant la résidence. Durant cette période je me suis efforcé de rechercher une «intimité perdue», de trouver l'espace fugitif entre fiction touristique et réalité quotidienne.



San Charbel Makhluf, Catedral de Mérida



① Souvenirs

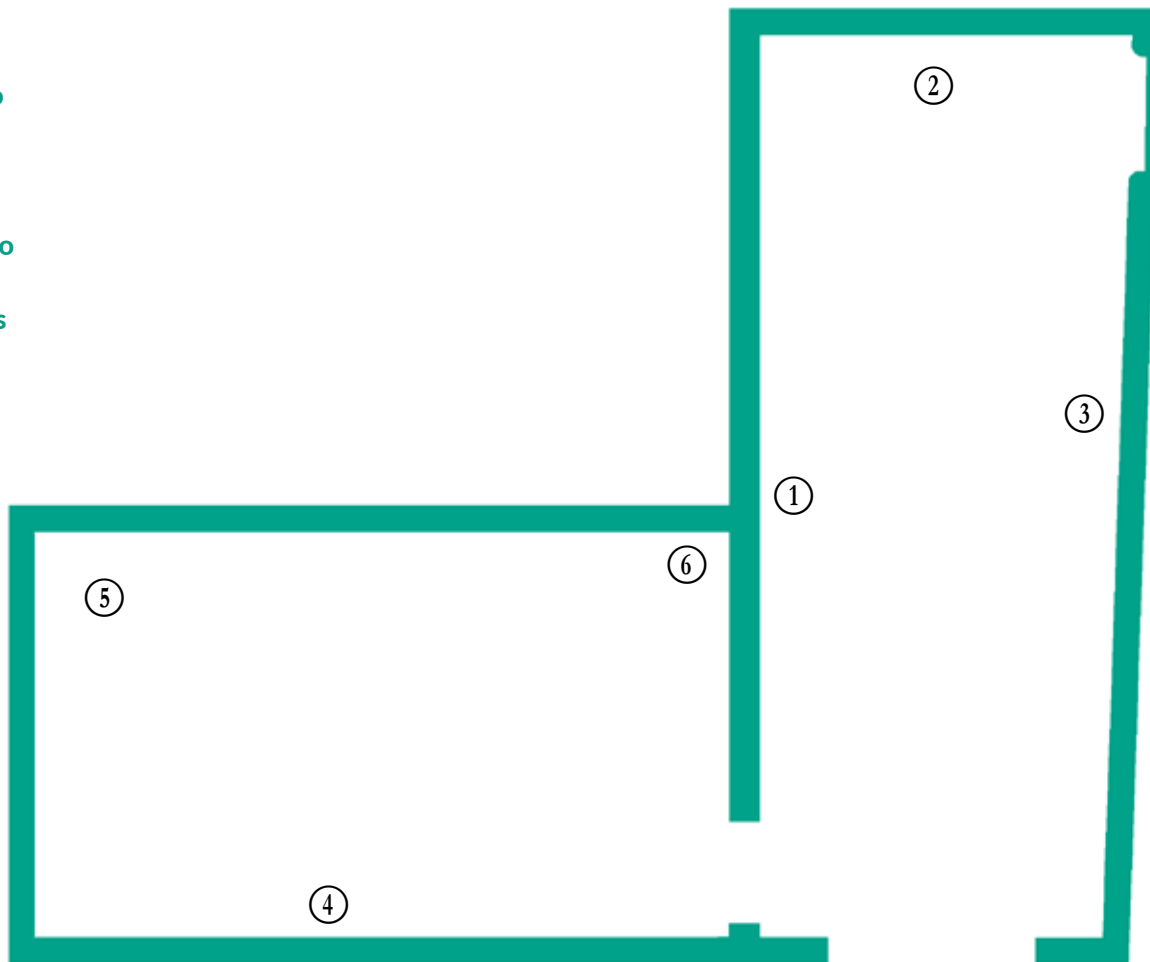
② El espectro

③ Cesura

④ Inframundo

⑤ Los árboles

⑥ La escena



# 1

## Souvenirs

*Impresiones 3D / Impressions 3D*

Contemplo esta serie como un como un diario de trabajo sobre el tiempo de mi residencia a Mérida. De la misma manera que los escaparates de souvenirs vendidos a la salida de los sitios turísticos, presento estas figurillas como cristalizaciones efímeras de experiencias vividas cada día. En la frontera entre el objeto industrial y el acontecimiento íntimo, esta serie figura la ambivalencia del «turista / explorador» que compra un cráneo esculpido en plástico.

J'envisage cette série comme un journal de travail quotidien sur le temps de ma résidence à Mérida. De la même manière que les étalages de souvenirs vendus à la sortie des sites touristiques, je présente ces figurines comme des cristallisations d'expériences éphémères vécues au jour le jour. A la frontière entre l'objet industriel et l'événement intime, cette série figure l'ambivalence du «touriste/explorateur» achetant un crâne sculpté en plastique.



## El espectro

*Cintas de colores, estructura de hierro*  
*Rubans de couleurs, structure métallique*

Una costumbre local quiere que se inscriba agradecimientos para oraciones otorgadas, sobre cintas de color. Por ejemplo, en la Catedral de Mérida, la escultura del santo Charbel Makhlef está parcialmente recubierta con tales listones. A través de esta instalación imagino un ritual en marcha, un frenesí de cintas semejantes a oraciones.

Esta multitud revela una silueta fantasmal, no como una presencia que ronda de noche sino más bien como un espectro sobrecargado de colores.

Une coutume locale veut que l'on inscrive des remerciements pour des prières exaucées sur des rubans en satin de couleur. Par exemple à Mérida, dans la Cathédrale, la sculpture du saint Charbel Makhlef en est recouverte partiellement. La statue s'habille des louanges de chacun. À travers cette installation j'imagine un rituel qui s'emballe, une frénésie de rubans semblables à des prières. Cette multitude révèle une silhouette fantomatique, non pas comme une présence qui hante la nuit mais plutôt comme un spectre surchargé de couleurs.





## Cesura

*Pintura acrílica sobre tela*

*Peinture acrylique sur toile*

Al principio, las piedras con las cuales están construidas la mayoría de las iglesias de Mérida provenían de antiguos templos Mayas, en el sitio en los cuales se implantaron.

Este objeto sin fondo que flota en el espacio del lienzo está hecho de una superposición de las iglesias de Mérida:  
 Iglesia de Santa Ana / Barrio de Santiago / Iglesia de San Juan de Dios  
 Iglesia de la Mejorada / La Ermita de Santa Isabel  
 Iglesia de Itzimná / La Catedral.

Como en un juego para niños, las iglesias se amontonan y crean así un nuevo edificio donde se bordean y se confrontan dos tipos de mundo, dos épocas.

À l'origine, les pierres avec lesquelles sont construites la plupart des églises de Mérida provenaient des anciens temples Mayas, à la place desquels elles se sont implantées. Cet objet sans fond, flottant dans l'espace de la toile, est composé d'une superposition des églises de Mérida : Iglesia de Santa Ana / Barrio de Santiago / Iglesia de San Juan de Dios / Iglesia de la Mejorada / La ermita de santa Isabel / Iglesia de Itzimná / La catedral. Tel un jeu d'enfant, les églises s'empilent et créent ainsi un nouvel édifice où se côtoient et se confrontent deux mondes, deux époques.



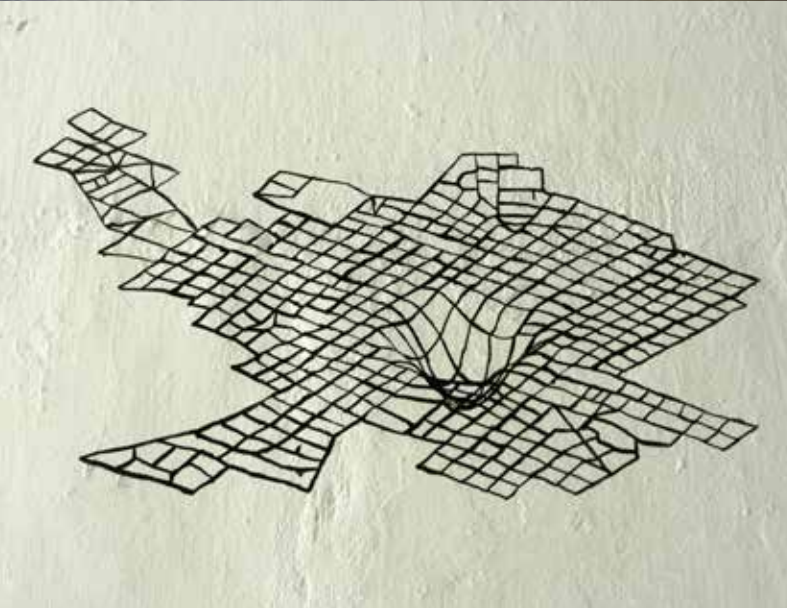
## Inframundo

Dibujos sobre muro

Dessins sur mur



Yucatán es una llanura; sin embargo sus habitantes han tenido siempre una relación de «verticalidad» con la tierra: el inframundo. Aquí, ese lugar tiene una clara existencia física porque el territorio debe concebirse en varios planos de los que los cenotes serían la interfaz. Este concepto de interfaces está presente también en el mundo informático informático, a menudo representado por una mala virtual. Si se mira a Mérida desde el cielo, aparecen una multitud de retículas. En mi dibujo, es el centro de Mérida el que se hunde sobre sí mismo. Ello puede ser visto como una cartografía virtual de mi propio conocimiento del centro de la ciudad, el cual ha ido creciendo durante mi residencia. Pero puede también representar este deseo de conexión de la gente del mundo de los humanos con el «inframundo», posiblemente hasta la disolución y la fusión de uno en el otro.



Le Yucatán est un pays plat, cependant ses habitants ont toujours eu une relation de «verticalité» avec la terre : celle de l'inframonde. Ici ce lieu a bien une existence physique car le territoire doit se concevoir sur plusieurs plans dont les «cénotes» sont les interfaces. Ce concept d'interfaces est aussi présent dans le monde informatique souvent représenté par la grille virtuelle. Si l'on regarde Mérida vue du ciel, c'est bien une multitude de grilles qui nous apparaît. Ici, c'est le centre de Mérida qui s'effondre sur lui-même. Cela peut-être abordé comme une cartographie virtuelle de ma propre connaissance du centre de la ville, grandissant au fur et à mesure de la résidence. Elle peut aussi représenter ce désir de connexion du monde des hommes avec l'inframonde, peut-être jusqu'à la dissolution et la fusion de l'un dans l'autre.

## Los árboles

*Instalación fotográfica / Installation photographique*

Los árboles de las ciudades de México como Mérida tienen una particularidad : tener la base de su tronco pintada en blanco. Esta zona blanca creada una separación entre la naturaleza y lo artificial mientras que las raíces buscan su sitio bajo el hormigón.

Es el sujeto de la fotografía que provoca la torsión de la imagen. Estas tomas son presentadas sobre los dos planos, muro y piso, para subrayar esta interfaz.

Les arbres des villes du Mexique comme Mérida ont une particularité : celle d'avoir la base de leur tronc peinte en blanc. Cette zone blanche crée une séparation entre le naturel et l'artificiel pendant que les racines cherchent leur place sous le béton.

Ici c'est le sujet de la photographie qui provoque la torsion de l'image. Ces prises de vues sont présentées sur les deux plans du mur et du sol, de manière à souligner cette interface.



## La escena

*Vídeo / Vidéo*



En Yucatán la omnipresencia de la ruina es constante; sea en los sitios turísticos (sitios Maya, haciendas, monasterios) o en la ciudad con sus numerosas casas abandonadas. Si antes era una explotación industrial del vegetal (sisal) la cual hacía vivir la región, hoy es la explotación de este pasado histórico.

En el curso de mis desplazamientos a través de Mérida, vi estas ruinas las cuales encuentran una nueva vida gracias a las plantas y a los animales. Aparecen como un indicador que permite de medir la entropía que se manifiesta en el corazón de la ciudad.

En este teatro olvidado de Mérida, la naturaleza actúa silenciosamente.

Au Yucatan l'omniprésence de la ruine est constante ; que ce soit dans les sites touristiques (sites Maya, haciendas, monastères...) ou dans la ville avec les nombreuses maisons abandonnées. Si auparavant c'était une exploitation industrielle du végétal (sisal) qui faisait vivre la région, aujourd'hui c'est l'exploitation de ce passé historique.

Au cours de mes déplacements à travers Mérida j'ai observé ces ruines qui reprennent vie grâce aux plantes et aux animaux.

Elles apparaissent comme un indicateur permettant de mesurer l'entropie qui se manifeste au cœur de la ville. Dans ce théâtre oublié de Mérida, la nature joue silencieusement son spectacle.

## Agradecimientos / Remerciements

Laure Cotten / Luciano Sánchez Tual / Saúl Villa / Vanessa Rivero  
Christian Sanchez / Irvim Victoria / Natalia Bermejo Cruz  
Magdalena Roviroso / Julie Hyzewicz / Tatiana Pignon / Mario  
Quijano / Agnés Lepoix / Delphine Balligand / Simon Augade  
Jonas Delhaye / Patricia Martin Gerda Gruber / todo el personal  
administrativo del ESAY y del IFAL.

[www.frontground.blogspot.mx](http://www.frontground.blogspot.mx)  
[www.esay.edu.mx](http://www.esay.edu.mx)  
[www.eesab.fr](http://www.eesab.fr)



FRONTGROUND





[www.guillaumelepoix.fr](http://www.guillaumelepoix.fr)  
[guillaume.lepoix@gmail.com](mailto:guillaume.lepoix@gmail.com)

